

Sunday Bulletin (#16, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 6, 2020 – 26th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. Nativity (St. Philip's) Fast. Afterfeast of the Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple. St. Amphilocius, Bp. of Iconium (394). St. Amphilocius of the Kyivan Caves, Bishop of Volyn (1122). St. Gregory, Bishop of Agrigentum (VI-VII). St. Sisinius the confessor, Bishop of Cyzicus (325). Martyr Theodore of Antioch (IV). (The Scripture Readings: Epistle: Eph. 5:8-19; Gospel: Lk. 12:16-21).

6 ГРУДНЯ, 2020 – 26-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 1. Різдвяний Піст (Пилипівка). Післясвято Введення у храм Пресвятої Богородиці. Свт. Амфілохія, єп. Іконійського (394) Св. Амфілохія Печерського, єп. Волинського (1122). Свт. Григорія, єп. Акрагантійського (680). Мч. Сисинія, ісповідника, єп. Кизичевського (325). Мч. Феодора Антіохійського (IV). (Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 5:8-19. Євангеліє: Лк. 12:16-21).

On this traditional Orthodox icon of the parable of the rich fool depicts laborers busily building new barns on one side of the icon, the rich man dying alone in bed on the other, and Christ dining alone at a large table in the center. The rich man was laying up treasures for himself and was not rich toward God. So he is not worthy to dine with Jesus in His Kingdom.



*Icon of the Rich Fool
www.pinterest.com*

На цій іконі про нерозумного багача, зображено, як робочі діловито будують нові комори на одній стороні ікони, і багача, який умирає на самоті в ліжку з іншої сторони, а у центрі Христос, який за великим столом вечеряє на самоті. Багач збирав скарби для себе і не багатів у Бога, тому й не достойний вечеряти з Ісусом в Його Царстві.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 12:16-21)

Сказав Господь притчу оцю: в одного багатого чоловіка добре вродила нива. І міркував він сам собі: що мені робити? Немає куди мені зібрати плодів моїх. І сказав: ось що зроблю — зруйную житниці мої та збудую більші, і зберу туди весь хліб мій і все добро моє. І скажу душі моїй: душе, багато маєш добра, що лежить у тебе на багато років: спочивай, їж, пий, веселись.

Але Бог сказав йому: нерозумний! Цієї ночі душу твою візьмуть у тебе; кому ж дістанеться те, що ти наготував? Так буває з тим, хто збирає скарби для себе, а не в Бога багатіє. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 12:16-21)

Jesus spoke this parable, “The ground of a certain rich man yielded plentifully. And he thought within himself, saying, ‘What shall I do, since I have no room to store my crops?’ So he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. And I will say to my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry.”” But God said to him, ‘Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” (NKJV)

COMMENTARY: 12:20 – *Whose will those things be which you have provided?* - is the key to understanding the saving up of material goods. St. John Chrysostom writes that the only barns we need we already have: “the stomachs of the poor.” St. Basil the Great taught that the bread in our cupboard belongs to the hungry man; the coat hanging unused belongs to the one who needs it; the shoes rotting in our closet belong to the one who has no shoes; and the money we hoard belongs to the poor. St. Ambrose teaches, “The things which we cannot take with us are not ours. Only virtue will be our companion when we die.” Even when Joseph stored up grain in Egypt (Gn. 41), it was for the benefit of the whole nation. These teachings apply to parishes as well as to each person. (*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1391*)

GENERAL RULES OF FASTING:

Fasting consists in abstaining from meat, eggs, dairy products, fish, wine (and all types of alcohol) and olive oil. ...During the Apostle’s and Nativity Fasts oil are allowed on Tuesdays and Thursdays, as on Saturdays and Sundays, and on great feast days, fish, wine and oil are allowed. From January 2 through January 6, oil are allowed. These are the general rules of fasting of the Holy Orthodox Church, followed through the centuries in the holy monasteries and by pious faithful. Nevertheless, when we speak of fasting, it is extremely important to remember that “*the letter kills, but the spirit gives life*” (2Cor. 3:6). The rules of fasting, while they need to be taken seriously, are not to be interpreted with stern and over precise legalism, “*for the Kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit*” (Rom. 14:17).

(*Ridna Nyva, 2010, p. 228*)

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і
воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/
воскрес Ти на третій день, Спасе,/
даруючи світові життя./ Ради цього
Сили Небесні взивали до Тебе,
Життядавче:/ Слава Воскресінню
Твоєму, Христе,/ слава Царству
Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму,
Єдиний Чоловіколюбче.

Тропар, Голос 4:

Сьогодні передзображення Божого
благовоління/ і спасіння людей
проповідання./ У храмі Божому Діва
ясно з'являється/ і про Христа всім
предвіщає./ Йй же голосно
заспіваймо:/ Радуйся, промислу
Сотворителя сповнення.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 1:

Воскрес еси, як Бог, із гробу у
славі/ і світ із Собою воскресив,/
людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і
смерть щезла./ Адам же торжествує,
Владико,/ і Єва нині, з неволі
визволяючись, радується взиваючи:/
Ти еси Христе, Той, що всім подаєш
воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.

Амінь.

Кондак, Голос 4:

Пречистий Храм Спасів–
дорогоцінний чертог/ і Діва –
священна Скарбниця Божої слави,/
сьогодні вводиться в дім Господній,/
благодать із Собою вводячи;/ що в
Дусі Божественнім, яку оспівують
ангели Божі:/ Вона є Оселя Небесна.

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the
Jews, and the soldiers were guarding
Your Most Pure Body, You arose on the
third day, O Saviour, granting life to the
world. Therefore, the Powers of Heaven
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory
to Your Resurrection, O Christ. Glory to
Your Kingdom. Glory to Your
Providence, O only Lover-of-Mankind.

Tropar, Tone 4:

Today is the foreshadowing of God's
benevolence and the herald of salvation
for the human race. The Virgin appears
openly in the Temple of God, foretelling
Christ to all. Let us then with a great
voice, cry out to her: Rejoice, O
fulfillment of the creator's dispensation.

Glory to the Father and to the Son/ and to the
Holy Spirit,

Kondak, Tone 1:

As God, You arose from the tomb in
glory, raising the world together with
Yourself. Human nature praises You as
God, for death has vanished. Adam
exults, O Master; Eve rejoices, for she is
freed from bondage and cries out: You,
O Christ, are the One Who gives
resurrection to all.

both now and ever/ and unto the ages of
ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

The All-Pure Temple of the Saviour,
the Precious Bridal Chamber and Virgin,
the Sacred Treasure of the Glory of God,
is led today into the House of the Lord,
bringing with her the grace of the Divine
Spirit. God's angels hymn her with
chants of praise: For truly she is the
heavenly dwelling.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним подобає похвала!

АПОСТОЛ: (Еф. 5:8-19)

Читець: З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття! Вчиняйте, як діти світла, Тому що плід Духа є у всілякім добрі, праведності та істині; Досліджуйте, що Богові угодно. І не беріть участі у неплодних справах темряви, але й звинувачуйте. Бо про те, чим вони потайки займаються, соромно й казати. А все виявлене стає явним від світла, бо все, що стає явним, є світло; Тому й сказано: Підведися сплячий, і воскресни з мертвих, і освітить тебе Христос. Отож, зважайте, поведьтєся обережно, не так, як нерозумні, але як мудрі, Поціновуючи час, тому що дні лукаві.

Отож, не будьте нерозважливі, але пізнавайте, що є воля Божа. І не впивайтеся вином, від котрого приходить розпуста; але виповнюйтеся Духом; Напучуючи самі себе псалмами і славослів'ям і співом духовних пісень, співаючи і оспівуючи в серцях ваших Господові. (УПФ)

Аллилуя: (Псалом 17:47, 50)

Бог відплату дає за мене, і покоровив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

EPISTLE: (Eph. 5:8-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Walk as children of light, (for the fruit of the Spirit *is* in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord *is*. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord. (NKJV)

Alleluia Verses:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ГОЛОС СУМЛІННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, за всяку ціну відкидай чинити будь-яке зло. Краще, щоб весь світ був проти тебе, ніж Я. Хто втрачає Мене, втрачає більше, ніж він би втратив увесь світ. Те, що ти любиш на землі, є тільки відображенням Моєї доброти. Якщо ти зосередиш свою увагу й зацікавлення тільки на земних речах чи людях, то швидко закриєшся переді Мною і втратиш Мою благодать.

2. Коли ти тільки починаєш надміру цікавитися приємностями і зручностями світу, твоє сумління протривить цьому. Коли дієш проти свого сумління, ти стаєш для себе самого найбільшим ворогом. Зло, яке ти чиниш, стає ще гіршим, коли намагаєшся виправдовувати себе або свої дії.

3. Ніхто так безпечно не радіє життям, як той, чие сумління чисте. Злі ніколи не мають правдивої радості, ані справжнього внутрішнього миру. Вони можуть говорити, що мають мир, і що не очікують ні страху, ні шкоди згори. Але вони або говорять неправду, або вони є дурнями. Коли Моя справедливість несподівано вдарить їх і покладе кінець їхнім справам, вони будуть думати інакше.

4. Погана совість боїться і хвилюється. Добра совість посідає мир навіть у час важких переживань. Добра слава людини полягає у свідченні доброго сумління.

5. Нема правдивої свободи, ані позитивної радості без чистого сумління і святого страху перед будь-яким гріхом. Блаженний той, чий очі звернені на Мене, і хто свої земні бажання утримує в рамках Мого закону. Добре життя слідує за Моєю Мудрістю і приносить глибше сприйняття цього земного існування.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. I, ст. 41-43)

THE VOICE OF CONSCIENCE

CHRIST:

1. My Child, refuse to do wrong for anything in the world. It is better to have the whole world against you rather than have Me against you. Whoever loses Me, is losing more than the entire world. Whatever you love on earth is but a reflection of My goodness. If you fix your attention and interest only on worldly things or people, you will soon shut Me out and lose My grace.

2. As soon as you become too interested in worldly pleasure and ease, your conscience objects. You are your own worst enemy when you act against your conscience. The wrong which you do becomes worse when you try to excuse yourself or justify your actions.

3. No man can safely enjoy life except the man whose conscience is clear. The wicked never have true joy nor real interior peace. They may say that they have peace and that they neither expect nor fear any harm from above. Either they are lying or they are fools. My justice will suddenly astrike them and put an end to their deeds. They will think differently then.

4. A bad conscience is afraid and disturbed. A good conscience has *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) peace even in time of hardship. The good man's glory lies in the testimony of a good conscience.

5. There is no true freedom nor profitable joy without a clear conscience and a holy fear of all sin. Blessed is the man whose eyes are on Me and who keeps his earthly desires within My law. A good life follows My wisdom and brings a deeper appreciation of this earthly existence.

THINK: God made man intelligent enough to see that he should do what is right. And so the sinner knows that he is a sinner. He knows that his life is not going well. If he wants to cling to his sins, he will try to excuse himself in some way, but he cannot fool himself for long. Either he loses his peace of soul or he succeeds in dulling his conscience. The man with a dull conscience will find distractions and interests in many things, but he has not the abiding peace of those who live for Heaven.

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 17-19)

ПРО ПІСТ

Не шукай користі тільки в самому стриманні від страв! Правдивий піст – це усунення гріхів. «Усувай усяке братання з неправдою» (Іс. 58:6). Прости ближньому образи... Ти не їси м'яса, але пожираєш брата. Стримуєшся від вина, але не поконуєш своєї зарозумілості... Гнів – це пияцтво душі, бо він її приголомшує, подібно як вино. (свт. Василій Великий, *Про Піст*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Perogies on Wednesday, December 8th in preparation for Saturday sales. Please come and help.

THANK YOU to everyone who was working hard last Wednesday making perogies and a Special Thanks to John Chwyl for organizing this session.

AGM MEETING will be held on December 13th, 2020 at the hall at 12:30 pm. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

CHURCH NEEDS YOUR HELP: We appeal to all members and adherents of our church and ask you to support the church spiritually and financially. If you consider to make donation please donate by regular mail to: UOC of St. Mary, P.O. Box 163, ST. MAIN Surrey, BC V3T 4W8 “...So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work.” (2Cor. 9:7-8)

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі про те, що зараз Різдвяний Піст, (Пилипівка) який триватиме до 7-го січня 2020.

PLEASE NOTE that according to New Public Health Order which is in effect from Nov 19, 2020 at midnight to Dec 7, 2020 at midnight that states "all in-person religious gathering and worship services are suspended. This means people should not attend church, synagogue, or mosque services." There will be NO services at our parish until Sunday, December 13th.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 20 – Divine liturgy at 10:00 am